



International Exchange Bulletin

とちぎ国際交流

第 19 号

1992年（平成4年）5月号
編集発行

財)栃木県国際交流協会
Tochigi International Association
〒320 宇都宮市昭和1-2-16
栃木県自治会館1階・3階
TEL (0286) 21-0777(代)
FAX (0286) 21-0951



足利市・浅間神社初山参り（とちぎのまつり百選より）提供：足利市役所

6月1日の朝、花火の合図とともに、この一年の間に生まれた赤ちゃんを連れて、男の子は男浅間山、女の子なら女浅間山に登って、浅間神社の神官からお祓いをうけ、額に大きな朱印を押してもらいます。

この押印によって、その子が病気をせずにすくなく育ち、運も開けると言われています。

この行事、ペタンと朱印を押すことから「ペタント祭り」と呼ばれています。

Sengen Shrine Hatsuyama-Mairi (Petanko Festival)

On June 1st, new born babies carried in their parents' arms will start heading for the Sengen Mountain at the signal of morning fireworks. Baby boys go to the male Sengen mountain and baby girls go to female Sengen

mountain. At the top of the mountains, Shinto priests stamp on babies' foreheads so that they do not get sick and have fortune on their side.

This event has more than 300 years long history.

Place: Sengen Shrine in Tanaka town, Ashikaga city

Transportation: 10min. walk from Ashikaga Station (Tobu Isezaki Line)

今号の主な内容

- ★ TIA自主事業案内 P 2
- ★平成4年度県費留学生来県 P 4
- ★青年海外協力隊春募集 P 7
- ★国際交流Q & A発刊 P 8

ひと目でわかる 平成4年度 TIA自主事業

財団法人栃木県国際交流協会（TIA）が贈る平成4年度自主事業の決定版！県民と在県外国人の触れ合いの場を提供する毎年恒例の人気イベントや各種講座、また、今年度の目玉、『外国人のための生活相談』、『とちぎジュニアサミット』（仮称）など興味津々、盛り沢山の内容です。

読者の皆さん、よ～くチェックしてぜひご参加ください。

外国語講座

今年度の語学は、英語（会話）、スペイン語、中国語の3か国語で、次のとおり開催します。

- ▶英会話…6/2～9/29 毎週火曜
19:00～20:30 石橋町
- ▶スペイン語…6/9～10/6 毎週
火曜 18:30～20:00 TIA研修室
- ▶中国語…5/27～9/16 每週水曜
18:30～20:00 真岡市

各講座募集定員：20名

1992

4月

5月

6月

7月

8月

9月

日本語講座



在県外国人へ日本語学習の機会を提供するとともに、地域との交流を深める場として年間を三期に分けて開催します。

現在第Ⅰ期を開催中です。

- ▶第Ⅱ期…8/5(水)～12/2(水)
18:00～20:00 毎週水曜

- ▶第Ⅲ期…12/9(水)～3/31(水)
18:00～20:00 毎週水曜

場所：TIA研修室

各期募集定員：20名

食文化体験交流会

“外国料理”の講習を通して、異文化・異風土の認識を深めてもらおうとする事業です。

今年度はタンザニア、メキシコの料理を駐日大使夫人の指導のもとに、参加者の皆さんのが実習する予定です。



▲昨年南那須町で開催した
「タンザニア料理教室」

外国文化紹介（アジアの夕べ）

アジア諸国の民族芸能、民芸品、料理等を紹介する人気イベント「アジアの夕べ」。

平成元年がタイ、2年がインド、3年がインドネシアをテーマに開催し好評を得ました。

今年度は韓国をテーマに、8月に鹿沼市で開催する予定です。

日頃お目にかかる異文化を身近かに体験することができるこのイベント、どうぞご期待ください。



◀昨年度開催した「アジアの夕べ」（インドネシア編）

外国人のための生活相談

県内在住外国人の増加に伴い、生活・労働・法律にかかる様々な問題が生じています。県民と在県外国人の望ましい生活関係を形成するため、これら在県外国人の生活全般の問題に対して、人権擁護委員や医師、労働基準監督署員などを相談員として、「生活相談」を10月に開催します。

国際交流教養講座

毎年、著名人を招いて開催している「国際交流教養講座」。昨年開催した「シンポジウム」で投げかけたテーマ“交流から共存へ”を更に展開して、今日的課題である“共存”について講演を行い、県民の国際理解を高めます。

とちぎインターナショナルフェスティバル

秋に開催されるこのフェスティバルは、県内の国際交流団体、関係機関、在県外国人などが企画参加し、民族舞踊、音楽、交流活動紹介、料理試食他、多くの催し物を行う一大イベントです。

広いスペースの開放的な雰囲気の中で、県民と在県外国人数千人がリラックスして国際交

流を楽しむことができます。

会場には、家族連れやカップルで訪れる方も増えています。



10月

11月

12月

1月

2月

3月

1993

とちぎジュニアサミット

中学生の目から見た国際交流、国際協力はどんなかな…？県内の中学生を集め、事例を中心にパネルディスカッションを行い、大人が見逃している点を引き出し、県民のこれから国際交流活動に取り入れていくことを目的としています。

基調講演、国際協力の啓発映画の上映、パネル展示等も行う予定です。

次世代を担う中学生の国際感覚がどんなものか楽しみです。

開催は10月の予定です。

お正月国際交流の集い

“餅つき”“書き初め”“和服着付け”など、日本の伝統行事である「正月」を中心につく、県民と在県外国人との国際交流・相互理解・友好親善のきっかけをつくるよう始められたイベントで、今年度で4回目になります。

例年1月に開催しています。



お 知 ら せ

財団法人栃木県国際交流協会（TIA）では、賛助会員制度を設け、協会の趣旨に賛同してくださる方を募集しています。

会員には協会機関紙・刊行物を始め、ここに挙げた各種イベント情報・他を随時お送りしています。

年会費は次のとおりです。

- ・個人会員 3,000円
- ・団体会員 10,000円
- ・法人会員 30,000円

ようこそ とちぎへ ~平成4年度県費留学生

桜の花が満開の4月3日、はるか南米から3名の新規県費留学生を乗せた飛行機が成田空港に到着しました。

生まれて初めて訪れた祖父母の故国日本で、自分の専門分野の知識を広めるために勉強します。

平成4年度の県費留学生は、2年目の3人を合わせて計6人。全員が女性です。

新規の3名の留学生は、これから日本語や日本の生活に早く慣れて下さい。また2年目の先輩留学生の3名は、ますます勉強に力を入れ、よい成果が上がるよう頑張って下さい。(敬称略)



◀前列左から渡部、横田、松宮の新規県費留学生
後列左から福田、原田、池田の平成4年度県費留学生

①性別 ②年齢 ③国籍 ④研修科目 ⑤留学先 ⑥一言メッセージ

▶**福田よしえオデッテ** ①女 ②29 ③ブラジル
④歯学科 ⑤獨協医科大学口腔外科 ⑥私はブラジルのパラナ州から参りました。職業は歯医者です。今度、栃木県の県費留学生として、獨協医科大学で小児歯科の勉強をします。さくらを初めて見ました。とてもきれいだと思います。これからもいろいろお世話になることと思いますが、よろしくお願いします。

▶**原田エミリア・マリア・フェルナンデス** ①女 ②23 ③ブラジル ④経営学 ⑤作新学院大学経営学部 ⑥県費留学生としての目的のひとつは、日常生活の中で、日本が世界一の国になった要因を感じ、また日本の文化や習慣を勉強して、少しでも日本人の考え方を理解できるようになりたいと思います。

▶**池田マリア・クリスティナ** ①女 ②22 ③ペルー ④歯学科 ⑤自治医科大学口腔外科 ⑥日本へ来る前まではとても心配していましたが、日本人はとても親切ですので安心しました。本当に来て良かったと思ってます。この機会にできるだけ日本の発達した技術や文化などを学び、それを

自分の国にもって帰り実践できるよう頑張ります。

▶**渡部マリレナとし子** ①女 ②26 ③ブラジル
④経営学 ⑤白鷗大学経営学部 ⑥去年の4月に日本に来て、作新学院大学で勉強しました。今年から白鷗大学に変り、経営学の中でマーケティングや広告の勉強をしたいと思います。また日本人との友達関係を深めて、この交流を大切にしてお互いに良い勉強ができるることを望んでいます。

▶**横田恵美クリスチナ** ①女 ②27 ③ブラジル
④歯学科 ⑤自治医科大学口腔外科 ⑥自治医大に慣れるまで少し時間がかかりましたが、慣れるにつれだんだん忙しくなってきました。一年日本にいて、本当に住みやすく安全な国だと思っています。またたくさん友だちもできて、旅行もできましたので、ブラジルへ帰ってもここでつくった思い出は絶対に忘れません。

▶**松宮マリア・エレナ** ①女 ②26 ③パラグアイ ④ビジネス情報処理 ⑤白鷗大学経営学部 ⑥日本へ来てから一年になります。この一年間、大学での学習だけではなく、研修会や研修旅行などに参加させてもらい、いろんな面でとても良い勉強になりました。これからもできるだけ多くの事を学び、また今までとこれからの出会いを大切にしていきたいです。

こちら国際交流最前線

とちぎ日独協会

Japanisch-Deutsche Gesellschaft Tochigi

とちぎ日独協会は東西ドイツ統一の年、1990年の5月26日に設立され、間もなく2周年を迎えるとしています。活動の内容は、年次総会の時に合わせて行う講演会あるいは演奏会、また、年1～2回の講演会、Stammtisch（シュタムティッシュ＝常連の集まるテーブルの意味）と称する定例会（2カ月に一度）、ドイツ語会話講習会、Kastanien（カスター＝ニエン＝栎の木の意味）という名の会報の発行（現在年2回発行の予定ですが、4～6回発行できるようにしたいと考えています）、さらに他の団体とタイアップできる催し物へ

の参加などです。本年8月には、日本ロマンチック街道協会のスティッカー・ラリーの後援として、アウクスブルク少年合唱団の宇都宮市におけるコンサートに協力いたします。

本協会の目的は、言うまでもなく日本とドイツの親善、交流ですが、中でも人ととの交流を主眼としています。以上の活動においても、常に会員とドイツ人との接触、交流を心掛けています。

また、本年度から、ドイツとのホームステイ交流も始めました。すでに学生の会員が2名、ドイツに滞在し、逆にドイツからのお客さんを、会員8名が受け入れる予定です。

関心ある方々のご入会をお待ちしております。
お問い合わせ：若山 俊介 TEL 0286-67-6534

田沼町国際交流協会

田沼町国際交流協会は、平成2年9月に設立され、2周年を迎えようとしておりますが、町民の国際的視野を広げることを目的として、42の法人、団体と229名の会員をもってスタートしました。

活動としては、県国際交流協会のご協力をいただきましての英会話講座、外国人英語指導助手を囲んでの交流会、国際交流についての意向調査等を行ってきました。

現在、国際友好親善都市の提携に向けての、調査・研究を進めておりますが、今年度は、その一環として、アメリカの子ども達とのスポーツ交流を計画しています。

田沼町はソフトボールが盛んであり、特に、田

沼クラブ（小学生）は、3度全国制覇をしている名門チームであります。この度、AFA（アメリカン・ファストピッチ・アソシエーション）から、招聘状が届きましたので、田沼町国際交流協会として、夏休みの1週間、アメリカのアナハイム市に17名の子ども達を派遣し、国際交流・親善を推進する予定であります。



英会話講座のワンシーン



セレモニーホール
センチュリー
へいあん

宇都宮市鶴田町(平成・鹿沼インター通り沿い)

TEL 0286-48-1122 フリーダイヤル 0120-48-1165

読者のひろば

◆市民レベルの交流に行政の援助を

国際交流に関心をもつようになつたのは10年前、婦人の海外研修が動機でした。私の町ではほとんど外国人を見かけなかつた頃です。それが今ではたくさんの外国人が住んでいます。

同時に私の国際交流についての考えもかわりました。初めは、英会話を学んで交流したいと興味本位でしたが、外国人との交流は言葉だけでなく、文化も理解しなければと思うようになりました。外国人の多くは、日本人は金持ちだと思っているようです。それも私達の生活（経済、社会、文化など）を理解していないからだと思います。

このようにお互いの国を理解するためにも、市民レベルの交流が必要だと思います。目的をもつた視察や研修、地元に生活をしている人達との交流が望まれますが、いきなり初対面の人と親しくなるのは難しいので、県や市町村の留学生、研修員、社会人の方々とふれあう機会をたくさん作ってほしいと思います。幅広い交流により、外国人にも日本の生活、文化を理解していただけたらと思います。

（壬生町・福田静江）

◆まだ外国人に慣れていない

街や郊外で外国人が歩いていると、つい「あれ、外国人だ。どこの国の人だろう」と、露骨に

見ないまでも、さり気なく目で追ってしまうことがあります。

私が以前、大改革前の東欧のルーマニアを旅したときのことです。東洋系の顔をした人が珍しいのか、行く先々で、みんなが私のことを半ば驚いたような顔をして見つめました。あるときは、買い物カゴをぶらさげた老人が、一度通り過ぎてから走り寄ってきて私の顔をじっくりと、またあるときは、停留所でバスを待つ人々が全員一齊に私を見つめ、バスが来ても気がつかず、バスの運転手までも私を物珍しげに見始めました。その露骨さに少々腹を立てましたが、あとでよく考えると、私も同じようなことをしているのです。

なぜ自分と違う人種を見つめてしまうのか。理由は、違うことに慣れていないから、そして回りと異なり目立っているからだと思います。もし、私が小さい頃から多くの人種に囲まれて育ち、多民族国家のもとで生活しているなら、このような一種の偏見は生まれないでしょう。

将来、日本が他の多くの民族を受け入れるようになり、偏見のない幼少時代に様々な人種と触れ合うことができるようになれば、すべてが“あたりまえ”となり違和感を感じなくなるでしょう。

（宇都宮市・小泉実）

栃木県国際交流課の新機構

栃木県県民生活部国際交流課では、今年度から内部機構が“交流第一係”“交流第二係”“旅券センター”にかわりました。

交流第一係では、中国との友好交流や外国人登録、青年海外協力隊の募集・啓発等に関

すること、交流第二係では、フランス・他との友好交流や海外技術研修員・県費留学生の受け入れに関する事、旅券センターでは、パスポートの受け付け・発行などを担当しています。



宇都宮↔成田空港

直通高速バス マロニエ号

空港ターミナル4F出発ロビーに直行！ 毎日4往復・4000円

▶ JR宇都宮駅西口関東チサンホテル前 16番のりば発 ▶ 5:20 8:30 12:00 14:00

▶ 成田空港1F到着ロビー京成カウンター前6番のりば発 ▶ 8:05 15:30 17:00 19:40

ご予約・お問合せ **0286-38-1730** または関東バス各営業所へ

関東バス

国際交流Q & A

〈日本語教育能力検定試験について〉

Q. 日本語教育能力検定試験とはどのようなものですか？

A. 数年前から、外国人に日本語を教える日本語教員の専門性の確立と日本語教育の水準の向上をめざし、日本語教育の知識及び能力が専門家として、必要とされる水準に達しているかどうかを審査する目的で実施されている試験です。

これは、文部大臣認定で、財団法人日本国際教育協会が主催・実施しています。試験は年1回で1月に実施され、筆記と聴解試験があります（会場：東京・大阪・福岡）。毎年9月下旬頃、全国主要書店で受験案内（出願書類付き）が販売され、11月上旬が応募受付期間となります。受験資格は受験する前年の4月1日現在20歳以上であることだけですが、合格者が2割にも満たない現状から明らかなように、専門的な知識が求められる試験です。

協会日誌（1992.4.1～1992.5.31）

- 4/3 平成4年度新規県費留学生入国
4/8 第1期日本語講座開講
4/16 栃木経済交友会定期総会（理事長出席）
平成4年度県費留学生知事表敬
4/18～19 青年海外協力隊パネル展
（総合文化センター）
4/23 青年海外協力隊春募集説明会（大田原市）
4/24 青年海外協力隊春募集説明会（小山市）
5/8 国際交流団体連絡会議（自治会館）
5/9 プロヴァンス料理の夕べ（宇都宮市）
5/13 青年海外協力隊春募集説明会（真岡市）
5/13～15 海外日系人大会（東京）
5/14 第8回協会評議員会（自治会館）
5/14 青年海外協力隊春募集説明会（足利市）
5/15 青年海外協力隊春募集説明会（宇都宮市）
5/21 金華市友好交流団協会表敬（自治会館）
5/22 第9回協会理事会（自治会館）
5/27 中国語講座開講（真岡市公民館）

Now! News

あなたの技術を海外で活かして
青年海外協力隊春募集

この笑顔、あなたの足音を待っています。



開発途上国の人々のために、自分の持っている技術や経験を活かしたい…そうした意欲を持つ青年たちのために青年海外協力隊員を次のとおり募集します。

- ▶ 資格=20歳以上39歳まで（平成4年5月31日現在）の日本国籍をもつ心身ともに健康な青年男女
▶ 応募方法=青年海外協力隊所定の願書（TIAに置いてあります）を協力隊事務局に提出
▶ 募集期間=5月31日（月）（締切日消印有効）
▶ 選考試験=第1次選考（県内）…6月14日（月）（技術、英語、協力隊員適性テスト） 第2次選考（東京）…7月20日（月）～27日（月）のうちの1日
▶ 募集規模=約150職種、約1,000名
▶ 派遣期間=原則として2年間。単身赴任。
※現職参加のための制度もあります。詳しくはTIAまでどうぞ。

Now! News

英語力を試したい人集合！
1992年度国連英検

- ▶ 試験日=第1次試験…6月28日（月）、第2次試験8月2日（月）（特A級・A級・B級のみ）
▶ 受験地=作新学院高等部女子部校舎（宇都宮市）
▶ 検定料=特A級…6,800円、A級=4,600円、B級=3,500円、C級…2,400円、D級…1,300円E級…1,100円（消費税込み）
▶ 申込方法=6月1日（締切日）までに、県内各書店またはTIAに置いてある申込用紙に所定の事項を書き込み、郵便局へ振込んで下さい。詳しくはTIA国連英検係（☎0286-21-0777）まで。

TIA Information Corner

国際交流Q & A近日発刊！

TIAでは、設立以来、国際交流相談窓口を設け、様々な相談を受けてきましたが、この度、過去の相談ケースの中から主なものを20項目ピックアップし、「国際交流Q & A」として冊子にまとめました。

内容は、海外留学、海外滞在、外国人の日本入国、外国人の受け入れについてなどで、質問されたときすぐに答えられるよう、実用的になっています。また、付録として、「日本国査証と取得に必要な書類形式等」や「在日大使館リスト」他も盛り込まれています。

この『国際交流Q & A』はTIA窓口で有償配布（800円）いたします。詳しくはTIAまで。
～Information for the TIA Publication～
The Tochigi International Association(TIA) has been offering counselling service and dealing with various matters since the TIA was established. Among those cases we selected 20 matters and made a book called "KOKUSAI KORYU Q & A."

This book will answer your questions, such as studying and living abroad for Japanese, entering and staying in Japan for foreign nationals, and admitting foreign nationals as trainees.

TIA will distribute of this for payment. For more information and details, call TIA at 0286-21-0777.

新刊図書・ビデオ案内（3月～4月購入）

〔図書〕

- ▶ワーキングホリディ オーストラリア・ニュージーランド・カナダ／株式会社アルク編集
- ▶Q & A 外国人雇用の法知識と実務／布施直春著
- ▶外国人の就職・雇用Q & A／法務省入管・外国人労働者問題研究会編集
- ▶ひと目でわかる外国人の入国・在留案内／財団法人入管協会編集
- ▶わかりやすい入管法／山田鎧一・黒木忠正共著
- ▶わかりやすい国際結婚と法／山田鎧一・他著
- ▶国際ビジネスのためのプロトコール／寺西千代子著
- ▶コミュニケーションのブラジルポルトガル語表現／田所清克著
- ▶世界20カ国ノンバーバル事典／金山宣夫著
- ▶LIVING FOR LESS IN TOKYO／講談社
- ▶The Joy of SUMO／David Benjamin
- ▶HARD-BOILED WONDERLAND AND THE END OF THE WORLD／HARUKI MURAKAMI
- ▶地球の歩き方（フィリピン、スリランカ、ポルトガル、ヨーロッパアルプス、ペルー）／ダイヤモンド社

〔ビデオ〕

- ▶ブラジル未来へのときめき／Bun Shun Travel
- ▶霞が関レポート・わが町にウェルカム
- ▶YOUR LIFE IN JAPAN (Spanish Version・Portuguese Version)

※上記の図書・ビデオはTIAにて、無料で貸し出しています。どうぞご利用下さい。

編集後記

3月末、平成3年度県費留学生・海外技術研修員を成田空港へ見送りに行った一週間後、今度は3人の県費留学生“ニューフェイス”がやってきました。今年度の県費留学生は計6人で、なんと全部女性。彼女たちを担当するA氏がうらやましい！?

そして、TIAにも若きニューフェイスが登場です。大学でスペイン語を勉強した、一見お嬢さん？風のS・Iさん。仕事開始早々、いきなりスペイン語による相談業務の数々をこなし、最前線で活躍しています。

今年度もTIAは、各種の自主事業を開催しますので、情報キャッチをよろしくお願いします。

●ご案内図



※財団法人栃木県国際交流協会では、各企業・団体からのご出捐をお願いしております。当協会の事業にご賛同下さるみなさまのお力添えをよろしくお願ひ申し上げます。